

# Prologus in li. Job

Incipit primus plogus in libri Job.

**H**I aut fiscella iuncos texerem tē. sicut Isidorus ait in libro etymo. librū iob quida moy sen scripsisse arbitran. alij vñ ex p̄petis. nonnulli dō eundē iob post plagā sue passi

onis scriptorez fuisse existimat arbitrantes: ut qui certamina spūal pugne sustinuit: ipse narraret q̄s victoria exentiuit tē. Et nota q̄ die rōnym⁹ bis trā stulte libū istū: p̄mo d̄ greco in latīnū corrigendō translationē lxx. interptum. scđo de hebreo ī latīnū nulluz se quēdo interpretiū. p̄me translatiōnē preposuit h̄ic ploguz. vñ duri cūz p̄mūtus exponendū. Habet aut quatuor particulas. In prima dicit bīcō. q̄ emuli eum reprobēdebat. quia spūalibus mēdēbat. et errorū corrēctōni. qui tamē nūc cū rephēderēt: si vacaret t̄pālibus et carnalitatis coruptioni. vnde dicit. Si aut fiscellā tē. In secunda reprobēdit eos qui non curat de coſicūm vicio dūmodo sit in eis exterior pulcritudo: ibi. Tanta est. n. vetustatis cōsuetudo tē. In tercio inuitat be niuolos suos in librū iob fm. lxx. diminutu p̄mit⁹ et corruptu: iam fm̄ trālationē suā vt integrū recipiat et correctū: ibi. Quapropter o fr̄es dilectissimi tē. In quarta pte excitat lectoris attentionē: vt diligentē cōsideret qualiter in ista trālationē supleuit diminuta armonia supflua. dilucidauit obscura: ibi. Igīt et vos et vñiquęq; lectorē tē. His visis līra exponat. Fiscella vas est vimineū vel de iuncis marinis cōtextu. d̄ quo legit. Exo. h. a. Sumpst fiscellā scirpeā tē. b. Aut palmar. i. arbor. c. Folia cōplicarem. p. sportulis faciendis. d. In sudore vultus tui tē. e. Et ventris opus tē. id est fiscellas aut sportulas ad vendendū facerē. et de earū p̄cio laute comedere et biterē. f. Nullus morderet. occulte detrahēdo. g. Nemo reprehenderet arguēs in aperto. h. Libū qui nō perit. Job. vj. c. Opamini cibū qui nō perit. i. bonū opus quo aia reficit. Job. iii. c. Deus cibus ēt faciā voluntatē eius qui me misit: vt p̄ficiā opus eius. Aliqui libū habent libū qui non putrit. quod m̄bil est: cum non dicat patro tr̄s. sed putreō putres. i. Sentibus virgulisq;. i. maioribus errorib;. h. sentis. vñ senti. sic ait hugnicio dicitur spinā velarbo: spinosa: que et sentiū senticis dicitur: et dicitur a sentio. quia grauiter sentiū

cum p̄nigit. per sentes itaq; que grauius offendunt inteliguntur maiores errores. per virgulta p̄r que plane incedimus intelliguntē minores. k. Error mibi geminus iungit. i. simul imponit. q̄r. l. Corrector vicioz falsarius vocor. ecce primus error. m. Et errores non auferre. sed ferre. id ē semiarē ecce secūdus error. n. Et autem dicunt quidā.

i. Seminus. id ē naturalis. age mo qui ē de nature. in nulla biblia inueni potius est adiunctio q̄z līra. o. Lata est enim vetusta tis cōsuetudo. i. tāta vim baber cōsuetudo vetusta. j. Tessal. iiij. d. Rogam⁹ vos fratres ut abūdetis magis et opera detis ut q̄cī sitis tē. glo. Difficile ē dimittē cōsuetudinem. vnde Dic. viij. f. Si mutae potest ethiops pellez suā aut paradox varietates suā. et vos poteritis benefacere cum diceritis maluz. p. uerb. xxij. a. Adoleſcens iurta viaz suā etiā cum sensu erit nō recedet ab ea. p. Cūcia placent. q̄uis confitetur illa esse peccata et mala: tamē placet. q. O fratres dilectissimi loquim̄ ad beliodorū et paulinū quibus scribebat. vel generaliter ad oēs beni

uolos et amicos. r. Pro flabello. flabello dicit īstrumentū quo expellunt mulce: q̄d alio nomine emuscatorū dicit. et dicit a flo flas: q̄z flatu facit cum mouet in aere. s. Calathis. dicit calathus corb⁹ vel par; erū: et dicit a calo qd ē lignū: qz fit de lignis. sportuladī paru⁹ corb⁹ di minutū a sporta qd est vas vimineū vel iuncēū. et vfa sporto frutice. vnde in quibusdā locis texit: vel di sporta ab asportādo. quia ibi necessaria deportat. Quia vobis monachi antiquit̄ flabella et calathos et sportulas faciebant: et amicis suis ea pro munere erogabāt: et p̄pē biero. erat monachus. ideo exemplificat de his. q. d. p. bīmoī musculis mitto vobis dona spiritualia impetuū pīansura. t. Beatus iob. i. libw beati iob. v. Qui adhuc aoud lati. ia. i. stercore. alludit ei quod dicitur Job. ii. e. Qui testa saniem radebat sedēs in sterquilinio. r. Et vermis scatebat. i. ebulliebat vermis erroz. scatere p̄tue est aquarū: qñ ebulliū et erūpunt de cataractis suis. vnde hec scatebra dicitur bīusmodi ebullitō v̄l eruptio vel ortus aquarū. y. Gaudete. id est cum gaudio sis scipite. z. Integrum. id est sine defectu et ore. a. Duplicia ei tē. illud sumitē de ultimo iob. b. Fecri ei. i. librum luunt. c. Habere que amiserat. i. que s̄ tracta erant in alijs translationibus. d. Igīt et vos o beliodore et pauline. e. Ut vbi cūq;. i. ista pīma editio mea. f. Gauderit v̄gulas. i. obelos. g. Imago stelle. i. astri. qd ut astene. qd obel. et qd officiū heant

# Prologus

Inuenies dante medium illius plogi s. desiderij mei.  
I. Ratus i. existimans. Quid i. aliquid. K. Agvtule  
venturum. i. puenturum. I. Ecclesijs xpier odio meo. i. ex  
translatione mea: qm eredit pluribz odiosuz: vel ppter  
quā incurro odiū multoz. m. Qd ex alioz negocio. i.

Opatione illorū. i. qd  
si alia agerē t vī signat b actū rei ali  
cuius cuius p̄iū ē  
ocīū vñ dī negocīū  
quasi negans ocīū.  
vel qd ex negocio. i.  
qd ex translatoz. qd  
s. in illia translatione  
corrigunt erōres.  
et supplēt defectū  
alioz interpretum  
nec hoc dicat hie  
ro. se iactando s ve  
ritatē potius expri  
mendo. sic loquitur  
apls. j. Con. xv. b.  
di. Abundatiū alibz  
omnibz laborauit  
Explicit exposito  
sitius prologi.

Incipit secundus  
prologus in libris  
Job.

Ogoz per  
singulos tc. Iste plog pponit alli translationi  
qua be. Hiero. libri iob de hebreo transtulit in  
latinū. vnde dicit ipse in li. ii. ptra rufinū. Trans  
lbo ad librum iob quē post. lxx. interpretū editionē quā ori  
genes obelis astericisqz distinxit antelānos plurimos lati  
no sermoni datum. cum rursum iurta ipm hebraicuz ver  
cerem: sic locutus sum. Ogoz p singulos tc. Habet autē  
iste plogus septē ptilas pncipales. In prima inuehit  
emulos recipentes alioz translationes. s. post. lxx. in  
pretes. suam aut̄ quasi supfluam: et in. lxx. interpretū re  
prehensionē editam refutantes. vñ dicit. Ogoz p singu  
los tc. In scda arguit a minori. q ex quo receperūt alioz  
translationes que erat in cōplete: multomagis debeat ista  
que cōpleta est recipe t que immediate emanat a fontali  
veritate: vnde dicit. Dicant igit̄ tc. In cōpletionē autē  
illarū translationū t maxime apud latinos qbz scribit on  
dit di. Ceterū apud latinos tc. Qualiter aut̄ ista transla  
tio emanauerit immediate a fontali veritate p̄iū cū subdi  
tur. Nec aut̄ translatio tc. Quia vñ iste liber apud hebre  
os est dubi⁹ t obscurus: sicut ipse testatur. d. Obliqu⁹ em̄  
apud hebreos totus liber fert t lubric⁹. ideo in tercia pte  
notat transferendi diligentia et sollicitudine. cū dicit. me  
mini em̄ me tc. In quarta pte dicit q apud hebreos liber  
iste variū habet stilū apud quos t metra esse. pbat: ne for  
te alicui videat in credibili: et hec ps incipit ibi. A princi  
pio itaqz voluminis tc. In quinta clīminans emuloz su  
spicione: translationis sue ostendit necessitatē: t se ad trā  
serendū babilem. ibi. Audiāt q propter cancas mei tc. In  
sexta multipliciter innuit translationē suā alioz eē trā  
lationibz p̄ferēdā: tu. s. rōne fidei qz ipē catholicus ē ipsi  
hereticitum qz ista cōpleta est: et alie diminute: ista ve  
rāx. t alie sunt corrupte. oia ista manifesta sunt literā in  
tuenti: t incipit ista ps ibi. Qd si apud grecos tc. In  
septima oñdit q veracitas codicū pponēda est pulcritu  
dini: quā de duabz translationibz suis vt eligat lectoris de  
serens voluntati: et ista ps incipit ibi. Habeat q volunt  
veteres libros tc. His visis lre insistamus. Maledici  
s. vitupijs t detractionibz. Adversarioz. i. emuloz qui  
mibi aduersant. Crimulant. i. criminole mibi imponunt

q interpretationē istaz fecerim in repbensionē lxx. et  
en alioz translationes recipiūt vñ sequitur. Quasi non  
apud grecos aqla symmach⁹ t theodotion tc. Et tā  
git Hiero. triplex genus translationis. Num est qd  
verbū ex verbo de lingua vna transfert in aliā. secun  
dum est qd sensus ex sensu. ter  
ciū ex vtroqz cō  
ponit vel tēpa  
tur. Ira plana ē.

stinxerit: qd vel additos: vñ  
de theodotis sūptos tran  
slatioz antiq̄ inseruit: pbās  
refuisse qd additū est. Di  
scat igit̄ obtrectatores mei  
recipe in toto. qd in partibz  
suscepēt: aut interpretatōz  
meā cū astericis suis radere.  
Meqz. n. fieri pōt: vt qd plu  
ra int̄misissē suscepēt: nō  
eosdē etiā in qbusdā errasse  
fateant̄: p̄cipue in iob: cui si  
ea q sub astericis addita s̄t  
subtraxeris: ps maxima te  
truncabit: t hoc dūm traxat  
apud grecos. Ceterū apud  
latinos aī eam translationēz  
quaz sub astericis t obelis

translatiōne lxx. de greco in latinū transtuli t corexi  
cū astericis t obelis. qd nō sile fecerit origenes qd fal  
su⁹ est: vnde dicit. Et quasi nō origenes distinxerit oia  
volumina veteris iinstri. i. veteri testamēti. d. qd iinstri  
imur. Distinxerit in qd. Astericis t obelis qd vel addi  
tos auctoritate sua de hebraica veritate. Vel de theo  
dotio sumptos. i. de translatione theodociis: qd sile  
ter cū illis figuris transtulerat de hebreo in grecū. In  
seruit translationi antiq̄ quā de hebreo trāstulit in gre  
cū. addēdo q. lxx. omiserūt. t supflua iugulando s. in  
illo plogo Desiderij mei tc. aī mediū inuenies plu  
nius de ista materia. t quid significēt asterici t obeli.  
Dicat igit̄ tc. et q receperūt translationes alioz  
q minus sunt complete. Dicant igit̄ obtrectatores  
mei recipie in toto. i. cōplete in translatione mea vet  
testm. Qd suscepēt in ptilis. i. ihs cōplete in alioz  
translationibus. et si volūt istam recipie nō vtan̄ illa  
traslatione quā cū astericis t obelis corripi. lxx. scz qz  
multomelior t cōpletior est ista q illa. dicit g. Dicat  
ista que cōpletior est recipie. Aut debet radere. i. destru  
cre. Interpretationē meā cū astericis suis. quibz ma  
nifestantur ea que deficit in translationē lxx. Qd si no  
lunt eam destruere. patet q sentiūt. lxx. diminutos fu  
isse. vnde dicit. Nō em̄ fieri potest vt nō fateant̄. mo  
necessē est vt fateant̄. Eosdem. i. lxx. In qbusdā er  
rasse et p̄cipue in iob vt quos p̄sixerint. alia lra. In  
termisissē plura. de hebraica veritate. Si igit̄ recipiūt  
correctionē illam in qua omissa a. lxx. annotant̄: mul  
tomagis debent translationē ista recipie in qūxta be  
braica veritatem plenius describunt. Cui. s. libro iob  
Si subtraxeris ea q sub astericis addita sunt. ab ori  
gene t alijs. Et hoc. i. bmo dētruncatio. Num traxat  
id est tñmodo. Apud grecos est: non apud hebreos  
non apud latinos q de greco transtulerint eadēz de  
truncatio habebat ante illam translationēz quā fecit  
Hiero. cū astericis t obelis. et hoc est qd dicit. Ceterū  
p̄s. Apud latinos. dcc. aut. dccc. versus ferme. id ē  
tere delinit. Ante eaz translationem quā sub astericis  
z obelis nū edidimus. i. cōposūm t transferentes de